

Hermann Löns,  
 Sur la Lujneburga erikejo

*tradukita de Manfred Retzlaff*

1. Lujneburga erikejo,  
 Vi mirakle bela land'.  
 Tramigrante vin mi trovis  
 Multon ĉe la vojo-rand'.  
 Faleri, falera  
 Kaj juĥajrasa, kaj juĥajrasa,  
 Amatin', amatin';  
 Ĉar vi scias tion:ja.

2. Fratoj, ni tintigu niajn  
 Glasojn, ĉar la juna vin'  
 Netrinkite acidiĝos.  
 Do, ni nun eltrinku ĝin  
 Faleri, falera  
 Kaj juĥajrasa, kaj juĥajrasa,  
 Amatin', amatin';  
 Ĉar vi scias tion ja.

3. Kaj la hundoj, ili bojas,  
 La pafilo, knalas ĝi,  
 Ruĝojn cervojn volas ĉasi  
 En arbaro verda ni.  
 Faleri, falera  
 Kaj juĥajrasa, kaj juĥajrasa,  
 Amatin', amatin';  
 Ĉar vi scias tion ja.

...

Hermann Löns,  
 Lüneburga erikejo

*tradukita de Oskar Breddermann*

1. Lüneburgan erikejon  
 en mirige bela land'  
 mi trapasis ĉiuloken,  
 multon montris voja rand'  
 Faleri, falera  
 ho; karul', karulin',  
 via ja scias, scias ja.

3. Fratoj, lasu glasojn tinti;  
 ĉar la muskatela vin'  
 acidiĝus pro maluzo,  
 tial ne eltrinku ĝin.  
 Faleri, falera  
 ho: karul', karulin',  
 via ja scias, scias ja.

3. Ruĝajn cervojn ni ekĉasu  
 gaje en arbaro, dum  
 niaj hundoj laŭte bojas  
 kaj pafiloj krakas "bum".  
 Faleri, falera  
 ho; karul', karulin',  
 via ja scias, scias ja.

...

4. Ho, vi rava belulino,  
 Bildo lakta-sanga vi,  
 Niajn korojn interŝanĝu  
 Ni, ĉar bonas tio ĉi.  
 Faleri, falera  
 Kaj juĥajrasa, kaj juĥajrasa,  
 Amatin', amatin';  
 Ĉar vi scias tion ja.

*Traduko de la Germana poemo "Auf der Lüneburger Heide" de HERMANN LÖNS (\*1866-08-29 – †1914-09-26) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-624-1261 (2012-10-22 23:12:20)*

*Pri la aŭtoro vidu la retejojn [http://de.wikipedia.org/wiki/Hermann\\_L%C3%B6ns](http://de.wikipedia.org/wiki/Hermann_L%C3%B6ns) kaj <http://www.loens-verband.de/>.*

4. Vi belega, vi ĉarmega  
 kvazaŭ lakt' kaj sango, flor';  
 ni anime kunligiĝu  
 kaj nin amu kor' al kor'.  
 Faleri, falera  
 ho; karul', karulin',  
 via ja scias, scias ja.

*Traduko de la Germana poemo "Auf der Lüneburger Heide" de HERMANN LÖNS (\*1866-08-29 – †1914-09-26) en Esperanton de Oskar Breddermann.*

*Arg-624-1262 (2012-10-23 21:11:11)*

*Tiun ĉi tradukon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la kantlibreto "Jen la kanto de l' vojaĝ'", eldonita de Dansk Esperanto-Forlag en la jaro 1973, represita de D.E.F. (Dana Esperanto-Federacio).*